

“Magreb en la prensa: fingimiento de unos hechos”, *La lengua y los medios de comunicación*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1999, p. 435-445.  
Congreso de la Facultad Ciencias de la Información, UAM, Madrid, 25-29 de marzo de 1996

## Magreb en la prensa: fingimiento de unos hechos

Teresa Velázquez i Xavier Laborda

Se describe a continuación una actividad de lectura crítica emprendida por profesores e investigadores de las universidades de Barcelona y autónoma de Barcelona en torno a los escritos de opinión y las noticias, publicadas en seis diarios de la Unión Europea y uno en lengua árabe, que se refieren a cuestiones comunes o interculturales entre la UE y el Magreb.<sup>1</sup> El propósito es recopilar los corpórea de tales rotativos durante tres períodos de dos meses, escogidos al azar en tres años consecutivos, para obtener dos ámbitos textuales, el central y el periférico. Por central consideramos el conjunto de discursos de opinión, que destaca sobre el fondo contextual de las noticias. Sobre estos objetos se despliega una actividad de lectura e interpretación de cuyos contenidos y resultados provisionales se da conocimiento en este escrito.

El concepto retórico del *fingimiento* discursivo orienta tal lectura hacia la observación de los mecanismos de verosimilitud y de ortoversión. Tal concepto, emparentado con el modelo de análisis pragmático, así como permite poner en cuestión la imagen positivista que discrimina entre hechos y palabras o entre medios de comunicación objetivos y tendenciosos, también se aplica como correctivo a la propia actividad de lectura que despliegan los investigadores.

### Conflictos interculturales

La cuestión que abre esta propuesta de lectura es la consideración de la interculturalidad, y la identificación de los conflictos que se producen en torno a ella. Se entiende por interculturalidad el conjunto de procesos discursivos que ponen en relación diversas culturas. Es, pues, la interculturalidad una suerte de diálogo o de puesta al habla entre *diferentes*. Dicho de otro modo, es la comunicación que parte de la alteridad como presupuesto. Así, nuestro interlocutor no es simplemente alguien diferente a *mí* sino un *otro* del que me separan ámbitos mayores. Y, considerando en abstracto esta situación comunicativa entre extraños, cabe pensar dos resultados extremos: un entendimiento pleno o comunicación inclusiva -el *otro* es como yo, salvando las diferencias circunstanciales- o, también, el desencuentro, es decir, la alienación. Según esta concepción, los intercambios puedan arrojar

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido financiado por la Dgcyt, con el proyecto PB93-902-C02-02, *La identificación de los conflictos culturales: la UE y el Magreb*, en el que participan los siguientes miembros de la Universidad Autónoma de Barcelona y de la Universidad de Barcelona: Dolors Cinca, Pilar Esperanza, Michel Faber, Xavier Laborda, Marcial Murciano, Olga del Río, Amparo Tuñón, Teresa Velázquez, M. Mercedes Zamora. Los firmantes de la comunicación son los reponsables de los dos centros universitarios. El proyecto abarca los años del 1994 al 1997.

resultados múltiples dentro del segmento indicado. No obstante, suele suceder que de la interculturalidad se deriven a menudo conflictos. De este último aspecto, de los conflictos, se ocupa nuestra investigación. cuyo título es *La identificación de los conflictos interculturales: la UE y el Magreb en la prensa de élite*.

Un segundo término del estudio son los medios de comunicación en los que se produce tal intercambio dialógico. La opción tomada por la prensa diaria de cinco países de la UE y otro más en lengua árabe se ha ajustado a criterios de independencia y de referencia o de élite, dentro de su ámbito territorial o cultural. Éstas son sus señas:

*Al Quds al-Arabi*, diario en lengua árabe publicado en Chipre, de difusión general y no oficialista

*La Vanguardia* y *El País*, en lengua castellana

*Le Monde*, en lengua francesa

*La Repubblica*, en italiano

*Frankfurter Allgemeine Zeitung*, en alemán

*The Times*, en inglés

Se toma aquí estas fuentes como ámbitos que publicitan lo que acontece y, también, como ámbitos que constituyen un acontecer, por lo que tienen dos funciones discursivas. Una se refiere a los hechos y otra al comentario que parte de aquellos o que, en un sentido inverso, crea los hechos. No será preciso reconocer una filiación obvia, la de la pragmática lingüística, que proclama la inseparabilidad de enunciados constativos -hablan del mundo de los hechos- y realizativos -constituyen o introducen hechos en el mundo-. Lo que sí procede es manifestar un corolorio de lo anterior y que, a modo de hipótesis, guía nuestra búsqueda de sentidos en los discursos periodísticos: la propia prensa propone los términos del diálogo intercultural bajo el signo preponderante del conflicto.

De esta hipótesis se extraen algunos comentarios sobre el objeto de estudio y sobre quienes realizamos el estudio. En primer lugar, el señalar nuestra posición no importa tanto por las pistas que proporciona como por la advertencia de su naturaleza relativa, es decir, retórica. En segundo lugar, se otorga a los medios un papel que trasciende la idea positivista de la transparencia o la simple mediación pues incorpora un poder de agente, de productor de acontecimientos. En tercer lugar, la acción retórica de los medios -divulgar es liderar opinión- no tiene una sola faceta ni una interpretación inapelable; aun adoptando la perspectiva sombría de que un centro de lo intercultural en la prensa sea el conflicto -y se trata de un supuesto-, figura en ello algo tan positivo como es la presencia del otro en lo nuestro, en lo público, lo cual puede dar paso al debate y al reconocimiento

## **Recopilación del corpus**

Se ha recogido el material publicado en los citados rotativos durante los períodos de noviembre y diciembre de 1994, septiembre y octubre de 1995 y marzo y abril de 1996. Al tiempo, se ha observado que algunos de los diarios no respondían a las expectativas, en el sentido de que no recogían noticias sobre el Magreb o tan sólo reflejaban algunos hechos violentos y luctuosos. Ese ha sido el caso del *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *The Times* y, en menor medida, *La Repubblica*, por lo que se ha ampliado el seguimiento a otras cabeceras: *Süddeutsche Zeitung*, *The Guardian* y *Corriere della Sera*, respectivamente.

De la relación de diarios consultados y sus características se derivan algunos extremos sobre nuestro trabajo que conviene anotar. Se refieren a la representación conferida a los medios, la interculturalidad y la geografía política:

1. Medios. Son diarios que pertenecen a la prensa de élite, esto es, que se les tiene conceptuados como publicaciones de calidad y de referencia para otros medios.
2. Interculturalidad. Según su adscripción cultural, la proporción es de seis -europeos- a uno -árabe. Ello manifiesta que el punto de vista del estudio es eurocentrista.
3. Geografía política. Se parte de la idea del eje que atraviesa el Mediterráneo de norte a sur y traza una conexión entre dos regiones, la europea de la UE y la africana del Magreb.
4. Europa. Ni figuran todos los países mediterráneos ni todos los que figuran pertenecen geográficamente a la zona.

5. Magreb. El diario en lengua árabe consultado no se edita en un país del Magreb, aunque sí mediterráneo, y dentro del campo de material recopilado incluimos a Egipto, además de los propios del Magreb: Túnez, Libia, Argelia, Marruecos y Mauritania.

Estas cinco notas delimitan aspectos básicos del trabajo y dan lugar a examinar su convencionalidad. En términos retóricos, el fingimiento de lo real y los mecanismos de predicación. Barthes habla de *palabra fingida*<sup>2</sup> para indicar los principios que rigen el orden de la verdad institucional, sea el derecho procesal o la ciencia. Fingimiento y no ficción, convención y no arbitrariedad. O, lo que es lo mismo, narratividad<sup>3</sup>, entendida como la modalidad de construcción de lo real -ficcional o no- que se construye a partir de unos agentes, unas acciones e instrumentos, un canon de verdad y bien, y una perspectiva o voz del narrador. Sin intención de profundizar en los modelos teóricos de la retórica y la narración que desvelan el orden de la verdad, vale este índice de términos para remontarnos a un concepto general, el de la verosimilitud del discurso y, por extensión, el de la convencionalidad de la verdad.

Un trabajo de examen de fuentes, como sucede con el nuestro, es convencional, selectivo, e incorpora un canon científico que ha sido construido históricamente y, también, una perspectiva particular, absolutamente incompatible con la ficción científica del 'ojo de Dios'. Hay convencionalidad y campo para la controversia al escoger prensa de élite y no popular, estatal y no local, independiente y no oficialista, desproporcionadamente europea, no exclusivamente mediterránea sino también centroeuropea y atlántica, y prensa árabe no magrebí. Pero estas elecciones, en cuanto que son explícitas, forman parte de los prejuicios del trabajo. Y empleamos el término *prejuicio* en el sentido de la hermenéutica: conjunto de conceptos y valores que orientan toda actividad, sin que ello implique falsedad sino necesidad de ideología preexistente.

Uno de los primeros aspectos convencionales en que ha desembocada la investigación es el de los desajustes, las incompatibilidades o la imposibilidad de trasvasar términos o conceptos de un lugar a otro. Esa dificultad de encajar las piezas proclama no ya falta de convención sino todo lo contrario, la diversidad de los protocolos que enfocan y califican lo real, como atestiguan los siguientes puntos:

1. En el mundo árabe no se concibe la distinción entre medios de élite y de otro tipo.
2. La identificación y clasificación de las noticias depende de la identificación y clasificación territoriales que proveen las cancillerías de cada estado, las cuales tienen una influencia histórica e inmediata muy poderosa.
3. La omisión de noticias o su profusión, según sea el origen o la fuente, marcan fuertes contrastes entre diarios de países semejantes, posiblemente debidas a lo indicado en el punto anterior, entre otros factores.
4. La distinción entre opinión y noticias, como manda el principio de pedagogía de los medios, halla su grado máximo en la prensa alemana -con páginas exclusivas-, su grado intermedio y el más usual, con la inserción de la sección de opinión entre el resto de secciones, y su grado tenue, incierto, se halla en la crónica, el reportaje y la entrevista.

Todo ello se ha tenido en cuenta desde un principio, pero la recopilación de los corpórea ha hecho de estos presupuestos una cuestión de primer orden. La consecuencia general es la dificultad de establecer comparaciones entre diarios europeos que oscilan entre el silencio (*The Times*, *Frankfurter...*) y un interés notable y ponderado por estos asuntos (*Le Monde*), pasando por el sesgo tremendista (*La Repubblica*). De ahí que se haya optado por buscar nuevas fuentes en el caso de los primeros y el último. En *La Repubblica* pesaba la faceta del conflicto -crisis y terrorismo- y de la cumbre política. Por su parte, *La Vanguardia* y *El País* se acercan a la posición de *Le Monde*, aunque en ellos aparece más el conflicto que la vertiente cultural.

---

<sup>2</sup> Roland Barthes (1970): *La retórica antigua*, en Barthes (1985), *La aventura semiológica*, Barcelona, Paidós, 1990; p. 90, A.1.3.

<sup>3</sup> Kenneth Burke (1945): *A Grammar of Motives*, New York, Prentice Hall. Jerome Bruner (1990): *Actos de significado*, Madrid, Alianza, 1991; pp. 61 ss.

El procedimiento que seguimos consiste en elaborar una relación de noticias y material de opinión<sup>4</sup> y, a continuación, se realiza fichas de contenido del material de opinión. La relación general contempla estos puntos, a modo de ficha de vaciado de cada diario: fecha; título, con antetítulo, título -en negritas, si es de opinión- y subtítulo; página; fuente, sea agencia, redacción o firma; procedencia o plaza; sección; género, según sea de opinión -editorial, artículo, cartas al director, revista de prensa, tira humorística- o bien informativa, como la noticia, la crónica, el reportaje, breves o sueltos. Adjuntando fotocopia de lo que corresponde a opinión, se puede

<sup>4</sup> A título de ejemplo, se incluye una relación de noticias y escritos de opinión de *El País*, del 1 al 16 de marzo de 1966. (En negrita, los escritos de opinión.)

01.03.96. 11 años de cárcel para el líder opositor de Túnez. (9, redacción, Madrid, internl., noticia.)

02.03.96. Abdelaziz: “Marruecos aprovechó la crisis argelina para olvidar el plan de paz”. Los saharauis pretenden que un ‘grupo de contacto’ releve a la ONU para forzar a Rabat a negociar. (8, Pilar Marcos, Tinduf, internl., crónica.)

Marruecos, primer exportador de hachís a Europa, según Naciones Unidas. (8, F. Sales, Rabat, internl., noticia.)

03.03.96. Asesinado en Argelia otro periodista. (10, AFP, internl., breves.)

El centro cultural español en Argel reabre sus puertas, cerradas por temor a los atentados. Italia seguirá los mismos pasos a partir del próximo curso. (36, F. Sales, Argel, cultura, noticia.)

04.03.96. Hassan II asegura que trató en febrero con González sobre Ceuta y Melilla. Marruecos tendrá este año un Parlamento bicameral. (7, F. Sales, Rabat, internl., noticia.)

07.03.96. Argelia anula el impuesto de solidaridad. (7, EFE, internl., breves.)

Prisión por narcotráfico a un español en Nador. (7, id.)

La policía francesa dice que le falta la orden española de captura. Francia teme que el supuesto [marroquí] ‘asesino de la mezquita’ huya al Líbano. (25, E. González/M. Ahrens, París /Madrid, España, noticia.)

08.03.96. El jefe de las aduanas marroquíes, juzgado por fraude y contrabando. (5, F. Sales, Rabat, internl., noticia.)

Dos muertos en un atentado en Argelia. (5, EFE, internl., breves.)

Ecología. Acuerdo de 14 países para no verter cloro en el Mediterráneo. (30, Peru Egurbide, Roma, sociedad, noticia.)

Campaña en favor de la prensa argelina. (38, sin firma ni fuente, sociedad - comunicación, breves.)

09.03.96. Rimitti, cantante [argelina]. “El sufrimiento es una buena escuela”. (37, Fietta Jarque/Amelia Castilla, Madrid, La cultura, crónica.)

10.03.96. 10 muertos en un ataque a un tren en Argelia. (12, F. Sales, internl., breves.)

11.03.96. **Una conferencia contra el terror.** (10, editorial.)

13.03.96. Matanza en Setif. La 2 emite un documental sobre la insurrección de 1945 en Argelia. (61, Javier Valenzuela, redacción, televisión/radio, crónica.)

14.03.96. Encarcelado otro español en Marruecos. (10, EFE, internl., breves.)

Jureishibar aborda el integrismo islámico y el Londres de los 80 en su nueva novela. (38, Xavier Moret, Barcelona, cultura, noticia.)

15.03.96. Los socialistas proponen una conferencia de paz en Argelia de todos los partidos. (13, F. Sales, Argel, internl., noticia.)

La policía francesa detiene de nuevo al supuesto asesino de un imam en Madrid. (28, Enric González, París, España, noticia.)

La ONU pide a España que frene los abusos racistas de la policía. (28, Ana Fernández, Ginebra, España, noticia.)

16.03.96. Denuncia del Polisario contra Marruecos. (6, EFE, internl., breves.)

Ataque integrista contra un millar de alumnos socialistas en Casablanca. (10, redacción, Rabat, internl., noticia.)

Francia tramitará en las próximas semanas la extradición de Saad Slamti a Madrid. La policía española logra entregar a tiempo los papeles para encarcelar al asesino del imam. (20, E. González/J. M. Ahrens, Madrid/París, España, noticia.)

España cede “temporalmente” a Francia el mando de las tropas marroquíes en Bosnia. (22, Miguel González, Madrid, España, noticia.)

pasar a una fase analítica elemental, que consiste en delimitar los términos clave de tales escritos de opinión. A esto corresponde la mencionada ficha de contenidos, que consta de una pestaña de identificación (diario, fecha, página, fuente, procedencia y género) y dos registros de términos, que se aplican al titular y al resto del texto. El registro del titular indaga sobre sus palabras clave, según su literalidad o su condición implícita (palabra *extraída*), su jerarquía (PC1, PC2, o palabras clave uno y dos), número de apariciones y la connotación (positiva, neutra, negativa, indiscernible). A su vez, se realiza la misma operación terminológica con la parte central del texto, la parte de desarrollo (TXT1, TXT2 o palabras clave del texto número uno y dos). En conjunto, la ficha de contenido tiene 49 variables o entradas codificadas, a tenor de lo indicado. La confluencia de los datos de todos los registros y diarios arrojará una matriz en la que se resumen los datos y se observan ciertas constantes.

### Tareas de interpretación

La composición de los corpórea permite leer como un conjunto inmediato aquello que se emite de modo fragmentario, disperso y discontinuo. Y sucede que esta lectura puede ser más atenta a algo que suele ser ajeno al lector: la caracterización del otro culturalmente diferente. O, lo que es más preciso, no ya el fondo de la caracterización sino los recursos dispuestos para tal fin.

Un análisis primario supone considerar lo cuantitativo y lo cualitativo del texto obtenido, como se apunta en los siguientes catas realizadas sobre el material del mes de noviembre de 1994.

#### A. Cuantificación: unidades textuales (XI-1994).

Süddeutsche Zeitung	26	
The Times	8	
La Repubblica	20	
La Vanguardia	12	
El País	54	
Le Monde	35	
Al Quds al-Arabi		95

Comparando estas cifras con las de otros meses, se observa algunas desviaciones a la baja en *Le Monde* y, de manera sorprendente, en *La Vanguardia* (sus 12 unidades son una cantidad excepcionalmente baja).

B. *Cualificación*: agrupación de las unidades textuales del mismo período bajo descriptores temáticos.

#### B.1. Diarios europeos:

Sucesos, conflictos, terrorismo	72 casos
Política y repercusión negativa	27
Reivindicación del Sur, resistencia, exaltación nacional, política positiva	26
Defensa europea frente al Sur	6
Políticas bilaterales o trilaterales	12
Interés humanitario del Norte hacia el Sur y neutralidad	2
Arte, cultura, costumbres, deporte	5

#### B.2. Diario *Al Quds al-Arabi*:

Referencias a sucesos	22 casos
Visión negativa del <i>otro</i>	34
Visión negativa del <i>otro</i> hacia ellos, denuncia	16
Opinión positiva sobre sus propios asuntos	9
Política interna positiva	7

Resistencia	2
Ayuda externa	5

La aproximación cuantitativa y cualitativa permite múltiples posibilidades, según sea el objetivo de la búsqueda y la necesidad de comprensión. Veamos otro período de recogida de información, pero ceñido a un sólo diario. El período abarca los meses de septiembre y octubre de 1995 y una quincena del mes de marzo de 1996 (días del 1 al 16, inclusive -ver nota <sup>4</sup>) de *El País*. Consignamos a continuación algunas cifras y los términos explícitos o palabras clave de los titulares (PC), agrupadas por campos semánticos. Así se combina cuantificación y cualificación, con la provisión de los elementos del thesaurus o términos rectores del discurso.

1. Días consultados 77
2. Días con entradas efectivas 44 (total)
  - septiembre 23
  - octubre 8
  - marzo 13
3. Unidades textuales 89 (total)
  - septiembre 47 (de ellas, 5 de opinión)
  - octubre 17 (de ellas, 4 de opinión)
  - marzo 25 (de ellas, 1 de opinión)
4. Menciones a países o ciudadanos 58 (total)
  - Argelia 34
  - Marruecos 22
  - Libia 2
  - Túnez 0
  - Sahara 0
  - Mauritania 0
5. Campos semánticos de los términos más frecuentes, por orden decreciente
  - 5.1. **Violencia y terror** 39 ocurrencias
    - asesinados, muertos, bombas, heridos, terror, terrorismo, terroristas, ataque, periodistas asesinados, mujeres asesinadas, guerra, tiros, venganza
  - 5.2. **Islamismo, integrismo** 23 ocurrencias
    - islamismo, islamistas, Islam, integristas, radicales, 'comando', guerrilla, desafío
  - 5.3. **Orden, seguridad** 14 ocurrencias
    - policía, detenidos, encarcelar, seguridad, redada
  - 5.4. **Periodismo** 8 ocurrencias
    - periodistas asesinados, prensa, huelga
  - 5.5. **Inmigración** 8 ocurrencias
    - inmigrantes, integración, ilegales, organización, oleada, abusos (contra los inmigrantes)
6. Términos en su contexto, por ejemplo los del campo semántico **islamismo, integrismo** (5.2)
  - 'comando' integrista asesina/deguella
  - el integrismo prende en Libia
  - los integristas radicales condenan a muerte a los habitantes de la ciudad...
  - integrismo islámico
  - integristas atacan
  - la guerrilla islámica mata
  - redada contra islamistas en Lyon
  - islamistas detenidos en Bélgica
  - un frente antiintegrista se moviliza para apoyar la elección de Zerual

La relación precedente de campos de análisis progresa de lo cuantitativo hacia lo cualitativo, y contiene algunas pautas de la investigación. Una es la elaboración de un mapa conceptual, después de contrastar la envergadura de los campos semánticos y de trazar sus

relaciones. Otra, estudiar el lenguaje metafórico (*noche de fuego, el polvorín magrebí...*), aunque no ya como recursos de figuración lingüística sino como marcos de representación<sup>5</sup> y de narración<sup>6</sup>. Un tercer campo, ligado en parte con el anterior, es el análisis de la información según el modelo burkeano de la narración (véase nota <sup>3</sup>), que considera los agentes, las acciones, los instrumentos, las metas, el problema, el canon o referente de verdad o normalidad y la voz o punto de vista. De éstos se puede apuntar algunos contenidos.

7. Agentes: religiosos *-islamistas, integristas, católicos-*, profesionales *-periodistas, policías-*, poblacionales *-inmigrantes, mujeres*.

8. Acciones: de agresión y aniquilación; de control y ejercicio policial y judicial; de política de estados y partidos; campañas y acciones cívicas.

9. Canon: adjetivaciones y calificaciones de los agentes (identidad o anonimato, sangre o paz); actitudes y valores (radicalismo o moderación, diálogo o intransigencia, respeto o acoso de la mujer); proximidad o alteridad de referentes (islamismo o laicismo, democracia o teocracia, cooperación económica o autarquía).

10. Voz: autoría de los escritos periodísticos, procedencia, géneros escogidos, continuidad en el tratamiento de los asuntos, coherencia del canon propuesto, rendimiento intercultural.

### La persuasión de la narración

Como sucede en el discurso forense que sedimentó la retórica clásica, una pieza fundamental de la persuasión es la narración de los hechos<sup>7</sup>. El esquema es (a) un exordio o planteamiento del caso, (b) una demostración o sección formalmente objetiva, referencial, que contiene la narración y la confirmación y (c) el epílogo. El derecho procesal actual conserva el mismo corte, y sus *resultandos* o fundamentos fácticos coinciden con la narración y los *considerandos*, con las alegaciones legales o de confirmación. Huelga decir que la desnudez estilística de la narración, esto es, su grado cero de codificación retórica, es una suposición insostenible, por más que forme parte del fingimiento procesal.

En la producción periodística la narración tiene una gran fuerza demostrativa, en parte porque se entiende que se atiene a los hechos *-función referencial-*, por su naturaleza necesariamente concreta *-quién, cuándo, dónde, qué, para qué-* y acabada. Y más común que la narración larga y unitaria son las diversas narraciones que se siembran a lo largo del texto. En estas piezas podemos observar la presencia de estereotipos y la coherencia o incoherencia pragmática de los discursos.

El caso 'Fabián Cobos', las agresiones a mujeres o el relato de los asesinatos reflejan tres modalidades narrativas, por su contenido. El primero atiende al comportamiento del nacional o europeo que, al afean la conducta abusiva de unos policías españoles contra un inmigrante marroquí, es detenido en comisaría durante dos días y denunciado por agresión a un agente. Los hechos (Viladecans, Barcelona, 25.12.94) dan lugar a noticias sobre el incidente y sus primeros efectos sociales y judiciales, pero no informan sobre la conclusión del conflicto *-algo corriente-* y, lo que es más llamativo, ignoran la identidad y la suerte de aquel marroquí que en un día de Navidad:

*...permanecía en el suelo con dos policías encima que intentaban esposarle. "Oí como le decían 'moro de mierda'", asegura Fabián Cobos. (...) "Uno de los agentes me dijo que si quería más datos que fuera a comisaría". Cobos se plantó en comisaría. Entonces, asegura, empezó su calvario. (El País, 12.01.95)*

Pero este tipo de hechos, los que suceden aquí con inmigrantes o nacionales, resultan infrecuentes, a tenor de su escasa presencia en la prensa. Un tópico más frecuente es el de las agresiones y asesinatos de mujeres, quizá porque la desgracia de estas víctimas civiles, a pesar

<sup>5</sup> George Lakoff y Mark Johnson (1980): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1991.

<sup>6</sup> Antonio Garrido (1993): *El texto narrativo*, Madrid, Síntesis.

<sup>7</sup> Xavier Laborda (1993): *De retòrica*, Barcelona, Barcanova ; p. 24.

de ser una pequeña parte de las víctimas, expresa con más fuerza la brutalidad del conflicto argelino. No importa que sean hechos recientes o antiguos; su crudeza narrativa no se corresponde con el tratamiento de otros sucesos entre tropa y grupos armados. Un ejemplo de la última recopilación que estamos elaborando es esta pieza narrativa que rememora la insurrección argelina del 8 de mayo de 1945 o matanza de Setif:

*Unos recuerdan cómo un grupo de musulmanes cortó los testículos a un juez de paz y los introdujo en la boca de su mujer, violada delante de sus hijos. Otros, cómo un grupo de soldados franceses ejecutó a sangre fría a una docena larga de campesinos con chilaba. Nadie sabe con exactitud cuántas fueron las víctimas mortales. Los cálculos más verosímiles hablan de entre 100 y 300 colonos y de entre 1.500 y 20.000 musulmanes. (El País, 13.03.96, p. 61, por Javier Valenzuela)*

Los estereotipos narrativos no impiden que formulemos algunas preguntas sobre tanta crueldad y sangre derramada. Por un lado está la *sangre fría* de los soldados y la disciplina que destila su acción ejecutoria. Por el otro, la *sangre caliente*, sádica y sexual, de los nativos. Los soldados no tienen entidad religiosa, los lugareños sí. Pero, ¿su comportamiento tiene algo que ver con la fe musulmana? El término *grupo* da una idea precisa de unidad e imprecisa de cantidad; ¿no se podría especificar mejor? ¿Vestían chilaba cuando agredieron a la familia del juez de paz? ¿Murió éste de resultas de la mutilación? (Cómo recuerda esto un pasaje de la novela *Germinal*, de E. Zola.) ¿Respetó el grupo a los criados o criadas musulmanas de la casa? ¿Cuál fue el desenlace del ataque a la familia? ¿Fue un hecho aislado o común? La indicación de que las cifras de muertos recogidas son las verosímiles da por buena una holgura de 1 a 3 y de 1,5 a 20, respectivamente; ¿es esto un cálculo verosímil y proporcionado para cada uno de los bandos?

El relato de los asesinatos puede incurrir en el estereotipo de lo ejemplar, la escena de crueldad innecesaria y el lenguaje del comunicado policial. Es ejemplar lo que tiene un valor didáctico o encierra una enseñanza sobre una realidad. En el caso de Argelia, son ejemplares las noticias sobre asesinatos de mujeres o periodistas. La escena usual de crueldad ilimitada es la de la vejación y muerte de una mujer ante sus hijos. Es lenguaje policial ese modo seco y desinformador, proclive a reseñar indicios fuera de contexto, con que se da cuenta de una tragedia. Precisamente, los tres rasgos se pueden apreciar en la siguiente noticia, sin que ello pueda considerarse inusual:

### **Tres mujeres degolladas en Argelia**

*Tres mujeres fueron degolladas el miércoles en distintas localidades de Argelia, informaba ayer el diario El Watan, que atribuye los crímenes a presuntos guerrilleros integristas. Dos de los cadáveres fueron hallados en un barrio de Argel, y el de la tercera mujer, que fue degollada delante de sus hijos, en la ciudad de Tipaza.- Reuter (El País, 04.02.96, internacional, p. 6)*

Las mujeres quedan reflejadas como víctimas pasivas, en realidad, cadáveres abandonados que son hallados por no se sabe quién cuando tropieza con ellos. En el caso de la mujer de Tipaza, la acción comienza un poco antes, cuando estando en manos de sus victimarios los hijos presencian la acción. Con todo, lo más tenebroso del cuadro es esa presencia múltiple, anónima, intangible, impune y errática de los asesinos.

### **Discurso de la diferencia**

El trabajo en curso se interesa por los aspectos estructurales en la construcción del discurso de la diferencia. De tales aspectos discursivos se pueden derivar repercusiones políticas, sociales y culturales. La creación de opinión que segregan los medios no parece estar sujeta al azar de los acontecimientos ni es tampoco la noticia una transposición de los hechos, por la sencilla razón de que no hay noticia ni hechos sin interpretación ni selección de criterios. Del mismo modo, tampoco hay comprensión de la noticia sin esos presupuestos.

Lo preocupante es entrever, a lo largo de la lectura de los cuerpos de textos, unas tendencias temáticas y unos recursos de identificación (nosotros) y de alienación (ellos) que refuerzan una ideología de la diferencia y del conflicto, en vez del diálogo o la relación intercultural. El *otro* no deja de ser un extraño, por su religión, su guerra, su comercio de hachís, sus regímenes dudosamente democráticos, su censura de prensa o su emigración invasiva. O, sencillamente, su africanidad. Por supuesto, esta agenda de tópicos no hace justicia a la prensa, a toda la prensa<sup>8</sup>, ni tampoco su contenido es un asunto privativo de la prensa, pero sí puede orientar, a partir de este punto, nuestra lectura del discurso intercultural y del discurso de la diferencia.

---

<sup>8</sup> Una muestra de otro tipo de prensa está en *Le Monde diplomatique*, con páginas valiosas “Sobre los medios de comunicación” (Eduardo Galeano, enero de 1996, edición española) o acerca de la “Insostenible situación en Argelia”, sección que contiene los artículos de Salima Ghezal, “Una insostenible demanda de paz”, y Bruno Callies, “Los espejismos de una victoria militar” (febrero de 1996, ed. española).